



GUIA DOCENT  
**TRADUCCIÓ**  
**ANGLÈS/FRANCÈS > CATALÀ/CASTELLÀ**  
**(EN EL APARTADO RECURSOS**  
**APARECE LA GUÍA/PROGRAMA EN**  
**CASTELLANO)**

Any acadèmic 2015-16

## Informació general de l'assignatura

<b>Denominació</b>	TRADUCCIÓ ANGLÈS/FRANCÈS>CATALÀ/CASTELLÀ (en el apartado Recursos aparece la Guía/programa en castellano)
<b>Codi</b>	12352
<b>Semestre d'impartició</b>	Primer
<b>Caràcter</b>	Optativa
<b>Nombre de crèdits ECTS</b>	5
<b>Grups</b>	Únic
<b>Crèdits teòrics</b>	0
<b>Crèdits pràctics</b>	0
<b>Horari de tutoria/lloc</b>	A convenir amb les professores per correu electrònic.
<b>Departament/s</b>	Anglès i Lingüística / Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica
<b>Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant</b>	Total: 125 hores 100% Resum d'hores de treball de l'estudiant: Avaluació. Realització de pràctiques dels mòduls: 85 h 60 % Debats: 40 h 40 % Sessió presencial: com totes les altres assignatures del màster
<b>Modalitat</b>	Nopresencial
<b>Idioma/es d'impartició</b>	Castellà
<b>Grau/Màster</b>	Màster en Llengües Aplicades
<b>Distribució de crèdits</b>	2.5 crèdits: Marta Giné 2.5 crèdits: Mariona Sabaté
<b>Adreça electrònica professor/a (s/es)</b>	msabate@dal.udl.cat mgine@filcef.udl.cat

## Professor/a (s/es)

MARIA SABATÉ CARROVÉ MARTA GINÉ JANER

## Informació complementària de l'assignatura

L'assignatura ofereix la oportunitat de desenvolupar coneixements teòrics i pràctics sobre la traducció com a fet cultural i lingüístic, basant-se en textos escrits en diverses llengües: anglès, francès, català i castellà. El programa es materialitza en cinc mòduls que s'inicien amb una definició de la traducció i una aproximació a la traducció en la història occidental, continua amb l'estudi de la traducció literària i acaba amb la traducció audiovisual.

També s'analitzen els procediments i estratègies necessàries per aconseguir una òptima transferència de textos escrits.

El mètode de treball es basa en la identificació i anàlisi de textos i en justificar les solucions traductològiques.

## Objectius acadèmics de l'assignatura

- Oferir una síntesi de les principals idees que centren les bases de la teoria i de la pràctica de la traducció en la cultura occidental.
- Presentació i adquisició de conceptes, terminologia i metallenguatge bàsic relacionat amb la teoria de la traducció.
- Oferir els fonaments culturals bàsics que permetin realitzar correctament traduccions de textos literaris.
- Millorar els coneixements gramaticals i semàntics de l'anglès/francès mitjançant la pràctica de la traducció.
- Analitzar textos en diferents nivells de llenguatge (morfològic, lèxic, gramatical i textual).
- Identificar i analitzar problemes de llengua, i també justificar solucions traductològiques en funció de prioritats.
- Utilitzar llibres de referència (diccionaris monolingües, bilingües i multilingües) per ser capaç de trobar solucions a problemes bàsics de traducció.

## Competències significatives

### TRANSVERSALS

- Capacitat de gestió de la informació.
- Capacitat per aplicar coneixements teòrics per resoldre problemes pràctics.
- Capacitat per treballar en equip i resoldre eventuais conflictes.
- Capacitat de raonament crític.

### ESPECÍFIQUES:

- Domini del català o del castellà a nivell d'expert professional (eventualment també de l'anglès a nivell avançat).
- Capacitat de traduir textos en llengua anglesa/francesa al català/castellà

## Continguts fonamentals de l'assignatura

Continguts del curs	
Mòduls	Unitats
	<b>Unitat 1</b> Definició de la traducció. Classificació i descripció
<b>Mòdul 1.-</b> Definició, classificació i descripció de la traducció	<b>Unitat 2 -</b> Reflexions sobre la traducció a la cultura europea
	Activitats 1, 2
<b>Mòdul 2 -</b> La pràctica és la teoria. La teoria és la pràctica. Elements importants que cal tenir en compte a l'hora de traduir. Què significa entendre quan es tradueix.	<b>Unidad 3 -</b> Nociones centrales de análisis
	<b>Unidad 4 .-</b> Comunicarse en el momento de traducir. Aspectos hermenéuticos de la traducción.
	Activitats: 3, 4

<b>Mòdul 3</b> – Principis de la traducció	<b>Unitat 5</b> – Anàlisi d'un text. <b>Activitat 3.1</b>
	<b>Unitat 6</b> – El procés de traducció.
	<b>Unitat 7</b> – Funcions del llenguatge. Categories de text i tipus de text. <b>Activitat 3.2</b>
	<b>Unitat 8</b> – Transferència, naturalització. La traducció de títols, noms i països.
<b>Mòdul 4</b> – Procediments i estratègies de traducció	<b>Unitat 9</b> . Equivalència: cultural, funcional i descriptiva. La traducció de la cultura. <b>Activitat 4.1</b>
	<b>Unitat 10</b> . Sinonímia, traducció directa, canvis o transposicions. Modulació i traducció reconeguda. La busca de la naturalitat.
	<b>Unitat 11</b> . Compensació, reducció i expansió, perífrasis, parelles, notes, afegits i notes a peu de pàgina. <b>Activitat 4.2</b>
<b>Mòdul 5</b> . Traducció audiovisual	<b>Unitat 12</b> . Traducció audiovisual. Subtitulació i doblatge. <b>Activitat 5.1</b>

## Eixos metodològics de l'assignatura

L'aprenentatge es portarà a terme bàsicament seguint els principis següents:

- Introducció teòrica i exposició conceptual principalment mitjançant la lectura de la bibliografia obligatòria.
- Comentari de la bibliografia obligatòria mitjançant preguntes específiques plantejades per les professores.
- Pràctiques de traducció de textos escrits.
- Participació en debats virtuals.
- Lectura de bibliografia específica.

En resum, la metodologia bàsica de treball té com a punt de partida la lectura dels textos facilitats a través de Sakai. A aquesta lectura es dedicarà aproximadament la meitat del temps previst per a cada unitat. La resta del temps es dedicarà a contestar les preguntes indicades i als debats virtuals proposats.

Tenint en compte que l'assignatura implica 125 hores de dedicació (5 crèdits), l'estudiant haurà de dedicar a la assignatura unes 8 hores de treball setmanal al llarg del quadrimestre. És important respectar el calendari establert de lliurament de treballs i debats (el retard es penalitza).

### COM ES TROBA LA INFORMACIÓ A SAKAI?

1. A l'espai **Recursos** de cada mòdul es troben:

- Els objectius
- Els continguts

A l'espai **Activitats** es troben les preguntes per respondre a la feina que cal realitzar durant el curs.

1. A l'espai **Debate** es troben les preguntes per respondre a la feina que cal realitzar durant el curs.

L'espai

1. L'espai **Missatges** serà el mitjà de comunicació preferent entre les professores i els estudiants, en els casos en que sigui necessària la privacitat.
2. L'espai **Anuncis** serà utilitzat per les professores per comunicar totes les incidències relacionades amb l'assignatura.

Es recomana la connexió a la assignatura (sakai) de forma diària. En tot cas, no és recomenable passar més de 48h. sense mantenir contacte amb l'assignatura.

## Pla de desenvolupament de l'assignatura

<b>CRONOGRAMA</b>					
Sessió (fecha)	Metodologia	Activitat	Presentació (deadline de l'activitat)		
17/10/15	Sessió presencial	Presentació del curs.			
26/10/15	Exposició de la professora	Presentació del Mòdul 1. Punt 1			

Fins el dia 5/11/15	Treball personal i col·laboratiu	Realització de les activitats indicades a sakai. Realitzar com a mínim 1 intervenció en el Debat (6 línies de qualitat).			
6/11/15	Exposició de la professora	Presentació del Mòdul 1, Punt 2.			
Fins el dia 16/11/15	Treball personal i col·laboratiu	Realització de les activitats indicades a sakai. Realitzar com a mínim 1 intervenció en el Debat (6 línies de qualitat).			
17/11/15	Exposició de la professora	Presentació del Mòdul 2. Punt 1.			
Fins el dia 26/11/15	Treball personal i col·laboratiu	Realització de les activitats indicades a sakai. Realitzar com a mínim 1 intervenció en el Debat (6 línies de qualitat).			
27/11/15	Exposició de la professora	Presentación del Mòdul 2. Punt 2.			
Fins el dia 6/12/15	Treball personal i col·laboratiu	Realització de les activitats indicades a sakai. Realitzar com a mínim 1 intervenció en el Debat (6 línies de qualitat).			
14/12/2015	Exposició de la professora	Presentació del Mòdul 3. Lectura d' "El análisis de un texto" (capítol 2). Veure Recursos	Primera setmana de "transició" d'una professora a una altra. Llegiu-vos la lectura i comenceu-vos a familiaritzar amb els continguts. Repàs i negociació (si s'escau) de l'entrega de les activitats i terminis.		
21/12/2015	Treball personal i col·laboratiu	Lectura de "El proceso de traducción" (capítol 3). Veure Recursos	Presentació de l'activitat 3.1 en Activitats. Data límit de presentació: 29/12/2015 abans de les 23:55		
28/12/2015	Treball personal i col·laboratiu	Lectura de "Funciones del lenguaje" (capítol 4). Veure Recursos	Presentació de l'activitat 3.2 en Activitats. Data límit de presentació: 5/01/2016 abans de les 23:55		
4/01/2016	Exposició de la professora	Presentació del Mòdul 4. Lectura. Veure Recursos	Presentació de l'activitat 4.1 en Activitats. Data límit de presentació: 13/01/2016 abans de les 23:55		
11/01/2016	Treball personal i col·laboratiu	Lectura. Veure Recursos	Presentació de l'activitat 4.2 en Activitats. Data límit de presentació: 17/01/2016 abans de les 23:55		

18/01/2016	Treball personal i col·laboratiu	Resum dels Mòduls 3 i 4	Participació en el Debat Mòduls 3 i 4. Data límit de participació: 24/01/2016
25/01/2016	Exposició de la professora	Presentació del Mòdul 5. Lectura. Veure Recursos	Presentació de l'activitat 5.1 en Activitats. Data límit de presentació: 31/01/2016
1/02/2016	Treball personal i col·laboratiu Sessió de seguiment presencial: Dissabte 6/02/2016	Resum de l'assignatura	Participació en el Debat Mòdul 5. Data límit de participació: 07/02/2016

## Sistema d'avaluació

El professorat farà públiques les qualificacions de cada activitat 15 dies després del seu lliurament. Es farà servir l'eina de qualificacions així com comentaris personalitzats mitjançant l'eina d'activitats.

La nota final es calcularà en funció de la càrrega temporal de cadascuna de les activitats, assignant de forma proporcional el valor de les qualificacions obtingudes en cadascuna d'elles.

### VALOR DE LES ACTIVIDADES

Activitat	Número d'hores	Valor per a l'avaluació	
Mòdul 1: Activitat 1 + debat	14 %	12.5%	
Mòdul 1: Activitat 2 + debat	14%	12.5%	
Mòdul 2: Activitat 3 + debat	14%	12.5%	
Mòdul 2: Activitat 4 + debat	14%	12.5%	
Mòdul 3: Activitat 3.1	7%	6,25%	
Mòdul 3: Activitat 3.2	7%	6,25%	
Mòdul 4: Activitat 4.1	7%	6,25%	
Mòdul 4: Activitat 4.2	7%	6,25%	
Mòdul 5: Activitat 5.1	7%	6,25%	
Mòdul 3, 4 i 5: 2 Debats	14% (7% cadascun d'ells)	12.5%	
Total	125 hores	100%	

### Resum d'hores de treball de l'estudiant. Avaluació.

Realització de les activitats	76 h	60 %
Debats	40 h	40 %

## Bibliografia i recursos d'informació

Ainaud, J., Espunya, A. & Pujol, D. (2003): *Manual de Traducció Anglès-Català*. Eumo Editorial:Barcelona.

Arregui Barragán, N. (2009): *ApreHendiendo al leer: Eduardo Mendoza y la Traducción Literaria (un manual para el traductor novel)*. EUG, Granada.

Berman, A. (1984): *L'épreuve de l'étranger*. Gallimard, Paris (traducción española: P. U. Las Palmas de Gran Canaria, 2003).

Curell Aguilà, C. (2009): *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo*. Prólogo y supervisión de André Thibault. Éditions de Linguistique et de Philologie (coll. Bibliothèque de Linguistique Romane, 5), Strasbourg.

- Delisle, J. & J. Woodsworth (eds) (1995): *Les traducteurs dans l'histoire*. Presses Universitaires d'Ottawa.
- García Yebra, V. (1989): *En torno de la traducción*. Gredos, Madrid.
- (1994). *Traducción: historia y teoría*. Gredos.
- Gile, D. (1995): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. J. Benjamins, Amsterdam/Filadelfia.
- González, s. & F. Lafarga (eds.) (1997): *Traducció i literatura. Homenatge a Angel Crespo*. Eumo, Vic.
- Guillén, C. (1998): *Múltiples moradas. Ensayos sobre literatura comparada*. Tusquets.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990): *Discourse and the Translator*. Longman. Londres.
- Hervey, S. et al. (1995): *Thinking Spanish translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. Routledge:London.
- Le Bel, É. (ed.) (1995): *Le Masque et la Plume. Traducir: reflexiones, experiencias y prácticas*, P. U. Sevilla.
- Mott, B. (1993): *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. PPU:Barcelona.
- Mounin, G. (1986) : *Les problèmes théoriques de la traduction*. Gallimard.
- Newmark, P. (1998): *A textbook of Translation*. Prentice Hall: London.
- Parcerisas, F. (2013): *Sense mans*. Galaxia Gutenberg, Barcelona.
- Ruiz Casanova, J. F. (2000): *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Cátedra, Madrid.
- Steiner, G. (1995): *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción*. Fondo de Cultura Económica, México.
- Whitman-Linsen, C. (1992): *Through the Dubbing Glass. The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*, Peter Lang:Frankfurt am Mein.

#### Revistas especializadas:

- *Hieronymus Complutensis. El mundo de la traducción*. Revista del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid.
- *Quaderns: revista de traducció* (UAB): <http://ddd.uab.cat/record/40>
- *Estudios de Traducción. Revistas científicas complutenses*: <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/>
- *Sendeban. Revista de la Facultad de Traducción de la Universidad de Granada*: <http://fti.ugr.es/pages/sendeban/presentacion>
- *EntreCulturas. Revista de Traducción y Comunicación intercultural*: <http://www.entreculturas.uma.es/>
- <http://www.visat.cat/> La revista digital de literatura i traducció del PEN català